

Фрейм гостеприимства и его структура (на материале английской художественной литературы 20 века)

Г. В. Салимьянова

Башкирский государственный университет

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.

Email: lingvo87@mail.ru

В статье анализируется ситуация гостеприимства с точки зрения его когнитивного содержания. Концепт «гостеприимство» занимает особое место в исследованиях в рамках когнитивной лингвистики, так как он является одним из ключевых концептов, отражающим национально-культурное поведение народа. Составлена фреймовая структура гостеприимства с учетом коммуникативно-прагматического анализа, включающая слоты исследуемого понятия. Иерархически упорядоченная структура фрейма обеспечивает его целостность.

Ключевые слова: гостеприимство, коммуникативно-прагматический анализ, когнитивная лингвистика, концепт, фрейм, фреймовая структура, слот.

Хотя принцип гостеприимства считается универсальным, его реализация отличается у разных народов по многим показателям. В первую очередь, это связано с особенностями их истории, географического расположения, с изменениями социально-экономической, политической, миграционной ситуаций, с разнообразием и взаимопроникновением этносов, языков, обычаев и традиций. До сих пор гостеприимство изучалось в основном с позиций лингвокультурологии и когнитивной лингвистики (С. С. Жабеева 2004, Э. П. Чакалова 2006, Р. Д. Юнусова 2007, Г. Р. Гарипова 2010, Т. В. Захарова 2011). Актуальность темы исследования обусловлена отсутствием комплексного анализа ситуации гостеприимства как носителя и источника культурно-национальной информации с позиций когнитивной лингвистики с учетом коммуникативно-прагматического анализа. Поскольку предвидеть все ситуации общения невозможно, наиболее перспективным представляется знание структуры такой типичной ситуации общения, как гостеприимство.

В рамках *когнитивной лингвистики* для представления структуры ситуации используются термины «представление», «схема», «понятие», «фрейм», «сценарий», «гештальт», «терминал» и «слот». Теоретическим осмыслением фрейма занимались такие ученые, как Ч. Филлмор, М. Минский, Т. А. Ван Дейк, Г. Бейтсон, Э. Гоффман, Н. Ф. Алефиренко, Ю. Н. Караулов и другие исследователи [1]. Фреймы принято идентифицировать со стереотипами реальных ситуаций, то есть схематизацией опыта, фиксирующей прототипы знания в действительности [2, с. 54].

Приведем основные определения фрейма, предложенные учеными-когнитивистами. Ч. Филлмор определяет фреймы как особые унифицированные конструкции знания или связанные схематизации опыта. М. Минский полагает, что фрейм – это структура данных для представления стереотипной ситуации. В представлении Т. А. Ван Дейка фрейм – единица знаний, организованная вокруг некоторого концепта, содержащая знания о существенном, типичном и возможном для этого концепта в рамках определенной культуры. В. В. Красных определяет фрейм-структуру сознания как когнитивную единицу, формируемую клише и штампами сознания и представляющую собой «пучок» предсказуемых валентных связей (слотов) и векторов направленных ассоциаций. Дж. Тейлор, рассуждая о природе фрейма, отмечает, что он представляет собой структуру знания, объединяющую многочисленные области, ассоциируемые с данной лингвистической формой [3].

Согласно Н. Ф. Алефиренко существует три отличительных признака фрейма:

- 1) когнитивная связь фрейма со стереотипной денотативной ситуацией;
- 2) структурированность фрейма, сочетающая в единый когнитивный комплекс лингвистические и нелингвистические знания;
- 3) возможность объективации фрейма средствами вторичной и косвенно-производной номинации естественного языка [4].

В когнитивной лингвистике и лингвокультурологии понятие гостеприимства предстает в качестве «концепта», что позволяет структурировать знание о нем, отражая при этом этический опыт человека.

Так, во фреймовой структуре концепта “гостеприимство” С. С. Жабеева выделяет пять слотов: гость, гостеприимный хозяин, застолье, угощение и развлечение гостей [5]. Автор приходит к выводу, что вербализация данного концепта в казахском, английском и русском языках обуславливается национальным характером.

Исследование Э. П. Чакаловой посвящено анализу культурно значимых концептов *гостеприимство* и *путешествие* в английском и греческом социумах. Она выделяет следующие тематические группы концепта гостеприимства: 1) личность и ее характер; 2) отношение; 3) прием; 4) внутренняя расположенность; 5) настроение [6].

Фреймовая структура гостеприимства в исследовании Г. Р. Гариповой [7] включает такие понятия, как «гость», «гостить», «гостеприимный хозяин», которые рассматриваются на материале фразеологизмов. Сценарий ритуала приема гостей, предложенный автором, состоит из понятий «встреча», «проводы», «угощение» (в том числе «пища» и «напитки»), а также «развлечение».

На наш взгляд, традиционные единицы когнитивистики (фрейм, сценарий, скрипт и т.д.), обладая более четкой, нежели концепт, структурой, могут использоваться исследователями для моделирования концепта. [8]. Под фреймом мы понимаем «структуру

данных для представления стереотипных ситуаций, стандартные сценарии поведения, предписываемые культурой» [9]. Анализ 188 диалогических единств из литературных произведений 20 века английских писателей позволил выделить фреймовую структуру ситуации гостеприимства в английской лингвокультуре. Необходимо также отметить, что фреймы, характеризующие взаимоотношения коммуникантов, являются культурно-обусловленными, так как предписываемые ими действия и схемы поведения предопределены нормами морали, характерными для той или иной культуры [10].

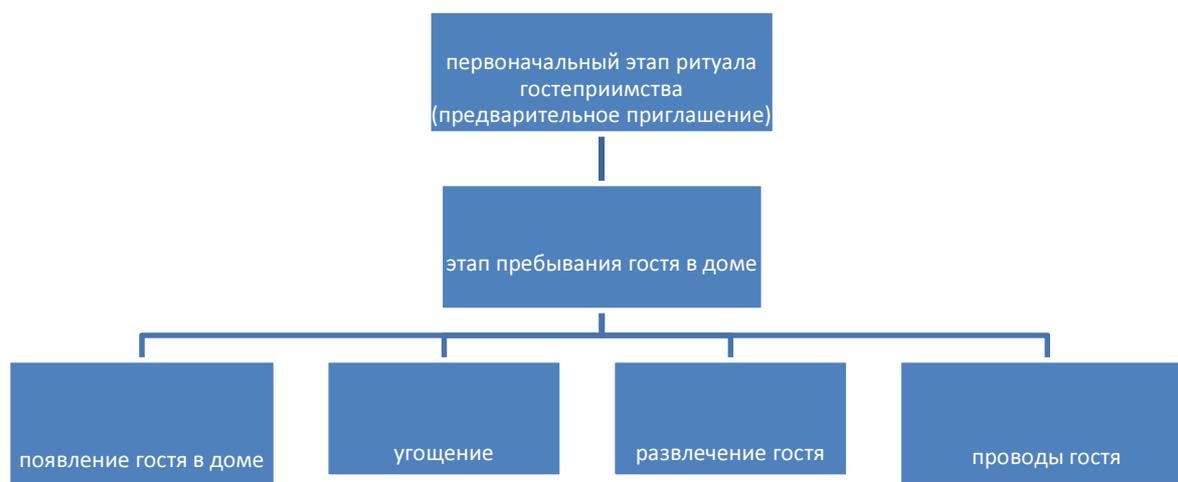
Несомненно, что моделируемость подобных фреймов подтверждается типичностью стереотипных ситуаций. Фрейм – необходимый фундамент, обеспечивающий понимание стандартной ситуации [1]. То есть сознание синкретично, а фрейм – условная единица, используемая для его членения в целях проведения исследования.

Формально фрейм представляют в виде структуры узлов и отношений. Вершинные уровни фрейма фиксированы и соответствуют вещам, всегда справедливым по отношению к предполагаемой ситуации. Ниже этих узлов – *слоты* (от англ. *slot*) [12].

Фрейм представляет собой структуру иерархически взаимодействующих друг с другом элементов, что обеспечивает его целостность. Элементы верхнего уровня отражают, как правило, устойчивые, конвенциональные признаки, а элементы нижних уровней находятся в ситуации «ожидания»: они наполняются признаками в процессе приспособления фрейма к конкретной ситуации [13].

Предлагаемый нами фрейм исходит из *этапов* ритуала гостеприимства. Он включает два *терминала*: первоначальный этап (предварительное приглашение) и этап присутствия гостя в доме. Последний терминал представлен четырьмя *слотами*: появление гостя в доме, угощение, развлечение гостя, проводы гостя.

Фреймовая структура ритуала гостеприимства



Рассмотрим особенности гостеприимного общения в английской лингвокультуре на предварительном этапе ситуации гостеприимства. Предварительное *приглашение/invitation* – необходимый компонент гостеприимства. Приглашение обычно гово-

рит о желании человека видеть гостя в своем доме и проявить симпатию и уважение к нему. Речевое поведение хозяина во многом определяется его отношением к гостю.

В английской лингвокультуре недопустимы импозитивные формы воздействия на партнера во время предварительного приглашения.

“Are you staying in London?” she asked, as I was going. “I wonder if you’d like to come to a little party I’m giving next week” [14, с. 226].

Вследствие этого приглашение у англичан делается в максимально косвенной форме, чтобы не допустить «давления» на собеседника, предоставить ему право выбора. Кроме того, необходимо учитывать и классовый фактор [15, с. 42].

Однако, трактовать данный вид приглашений можно по иному. В гуманитарных науках интерпретация многолика [16, с. 457]. В английской коммуникации такие «неявные» приглашения, как *Let’s go down somewhere at the week-end / You should come to lunch one day*, могут представлять собой и чисто этикетные формулы, выражающие расположенность к собеседнику, являющиеся демонстрацией вежливости, но никак не приглашением [17, с. 62].

Речевое поведение хозяина и гостя *во время визита* (этап пребывания в гостях) обычно представляют в виде стимула (побуждения) и реакции. Сущностью стимулирующего поведения хозяина является желание полностью соблюсти ситуацию гостеприимства. В противном случае у собеседника может возникнуть впечатление о том, что он – нежеланный гость.

Как указывают авторы [17, с. 98], у англичан не принято садиться сразу за стол. Сначала гостю обычно предлагаются разнообразные напитки и легкая закуска к ним.

“Now won’t you take a glass of port and a biscuit, or a whisky and soda?” [18, с. 1138].

Гости знакомятся, беседуют на известные всем темы (о погоде, последнем футбольном матче, общих знакомых). Важным компонентом английского коммуникативного поведения является так называемое фатическое общение, *small talk*, общение ради общения, направленное на установление и поддержание социальных отношений [19, с. 89].

После беседы хозяин приглашает гостей к столу.

“Miss Furlong, what shall I send you? he asked. A wing or a slice of the breast?” “Just a small slice of the breast.” “Miss Higgins, what for you?” “O, anything at all, MrConroy” [20, с. 225].

Угощение зависит не от достатка семьи, а скорее от традиции и рационального подхода к еде. За столом хозяева могут сказать гостям, чтобы они съели или выпили еще: *«Would you like some more wine?»/ «Have some more salad»*, но настаивать в английской лингвокультуре не принято.

На *этапе развлечения гостя* хозяин, руководствуясь принципом любезного отношения к гостю, пытается побудить его выйти в сад, выпить чай в саду под тентом, потанцевать:

“Have some more cake, will you? Or have you finished? Then let’s all go into the garden.” [21, с. 222].

“Will you have tea here then, or go across to the house, where there’s a tent on the lawn?” he asked [18, с. 460].

При прощании обычно говорится о продолжении контактов: *We’ll be in touch, We’ll see you soon, I’ll give a ring one of these days, You should come to lunch one day, You must come around to my house some time* [17, с. 99].

Таким образом, фреймы обладают достаточно четкой внутренней организацией, которую образует конфигурация слотов. Анализ фрейма гостеприимства помогает понять своеобразие речевой актуализации данной ситуации. Как мы видим, при активизации фрейма доминантными становятся разные слоты, что определяет возникновение различных ситуаций в конкретном контексте.

Литература

1. Клевцова В. М. Фреймовая структура концепта жадность // Вестник Башкирского университета. 2008. Т. 13. №4. С. 260–263
2. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике, №23. М., 1988. С. 52–92
3. Алефиренко Н. Ф. Фразеология и когнитивистика в аспекте лингвистического постмодернизма: монография. Белгород: Изд-во БелГУ, 2008. 152 с.
4. Алефиренко Н. Ф. Современные проблемы науки о языке: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2005. 416 с.
5. Жабаяева С. С. Национально-культурная специфика реализации концепта «гостеприимство» (На материале казахского, русского и английского языков): Дисс. ... канд. филол. наук: Челябинск, 2004. 164 с.
6. Чакалова Э. П. Языковая репрезентация национальной картины мира в художественном тексте: на материале английского и русского языков: Дис. ... канд. филол. наук: Краснодар, 2006. 205 с.
7. Гарипова Р. Г. Концепт «гостеприимство» в русском и английском языках: Дисс. ... канд. филол. наук: Уфа, 2010. 226 с.
8. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: Учебное пособие / В. А. Маслова. Мн.: ТетраСистемс, 2004. 256 с.
9. Демьянков В. З. Фрейм // Краткий словарь когнитивных терминов. М., 1996. 245 с.
10. Вежбицкая А. Язык, культура, познание. М.: Рус. словари, 1996. 416 с.
11. Гриднева Т. В. Фреймовая структура как когнитивный субстрат фразеологического значения. Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2009. С. 23–27.
12. Минский М. Фреймы для представления знаний. М.: Энергия, 1979. 151 с.

13. Соколова О. В. Категория фрейма в когнитивной лингвистике. Вестник АГТУ. 2007. №1 (36). С. 236–239
14. Maugham W. S. Cakes and ale: or the skeleton in the cupboard. Moscow: Progress Publishers, 1980. 238 p.
15. Fox K. Watching the English: The Hidden Rules of Behaviour. – Hodder&Stoughton, 2004. 424 p.
16. Белова Ю. А. Интерпретация и интерпретативная теория перевода: подходы и решения // Вестник Башкирского университета. 2017. Т. 22. №2. С. 457–461
17. Стернин И. А., Ларина Т. В., Стернина М. А. Очерк английского коммуникативного поведения. Воронеж: изд-во «Истоки», 2003. 186 с.
18. Lawrence D. H. Selected works of D. H. Lawrence. Wordsworth Editions Limited, 2006. 1353 p.
19. Азнабаева Л. А. Коммуникативно-прагматические функции фатических высказываний // Филологические науки. М., 1992, №5-6. С. 88–95.
20. Joyce J. Dubliners. London: Penguin books, 1996. 256 p.
21. Du Maurier D. Rebecca. Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1956. 446 p.

Статья рекомендована к печати кафедрой лингводидактики и переводоведения Башкирского Государственного университета (д-р.филол. наук, проф. Е. А. Морозкина)

The frame structure of hospitality (on the material of the English literary works)

G. V. Salimyanova

Bashkir State University

32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

Email: lingvo87@mail.ru

In the article the situation of hospitality is analyzed from the viewpoint of cognitive linguistics. The concept of “hospitality” occupies a specific place in the research within the framework of cognitive linguistics as it is one of the key concepts reflecting national and cultural behavior of the people. The frame structure of hospitality which includes the slots of the studied concept is made up taking into account the communicative-pragmatic analysis. Hierarchically ordered structure of this frame provides its integrity.

Keywords: hospitality, cognitive linguistics, communicative-pragmatic analysis, concept, frame, frame structure, slot.